

L'Europa di 'Butinle in Stajare'



ITALIA - GRECIA - CECOSLOVACCHIA - SPAGNA - POLONIA -
MACEDONIA - PORTOGALLO - SLOVENIA - AUSTRIA - REPUBBLICA
CECA - TURCHIA - UNGHERIA - GERMANIA - FRANCIA - CIPRO -
SLOVACCHIA - BULGARIA - SERBIA - CROAZIA - ROMANIA -
BIELORUSSIA - BOSNIA HERZEGOVINA - IRLANDA



54 Gruppi Ospitati
1600 danzerini a Buja
23 Nazioni Rappresentate

Programma :

Giovedì 26 Luglio 2018

Arrivo dei gruppi ospiti

Venerdì 27 Luglio 2018

BUJA (Ud) - Piazza S. Stefano

21:00 : 'Insieme in Musica' Serata Musicale con le 'orchestre' dei Gruppi ospiti e con la partecipazione della 'Banda Cittadina' di Buja

Sabato 28 Luglio 2018

BUJA (Ud) - Monte di Buja

11:00 : Ricevimento ufficiale autorità

con visita al 'Museo d'arte della medaglia e della città di Buja' in Monte di Buja

BUJA (Ud) - Piazza S. Stefano

21:00 : 'Danzando l'Europa' - Serata Folkloristica nel nome dell'Europa dei Popoli

Domenica 29 Luglio 2018

RAVASCLETTO (Ud)

11:00 : Sfilata lungo le vie del centro cittadino

11:15 : "Ravascletto in Stajare" Esibizione presso piazza Divisione Julia
15:30 : Esibizione presso l' Hotel Ristorante La Perla "La perla in stajare"

BUJA (Ud) - Piazza S. Stefano

20:30 : 'Butinle in Stajare 2018 Party' - Festa in Musica insieme a tutti i Gruppi

Lunedì 30 Luglio 2018

10:00 : Partenza dei Gruppi

in caso di maltempo gli eventi si svolgeranno presso il teatro 'Casa della Gioventù' di S. Stefano a Buja e presso il Palazzetto dello Sport a Ravascletto

Event Schedule

Thursday 26th of July 2018

Incoming of the groups

Friday 27th of July 2018

BUJA (Ud) - Piazza S. Stefano

21:00 : Together in Music' - Musical event with the 'musicians' of the groups and the Brass Band 'Banda Cittadina di Buja'

Saturday 28th of July 2018

BUJA (Ud) - Monte di Buja

11:00 : Official Authorities reception event in Monte di Buja and visit the 'Museum of arts and medals and of the town of Buja'

BUJA (Ud) - Piazza S. Stefano

21:00 : 'Dancing Europe' - Main Folkloristic Event in the name of the European Peoples

Sunday 29th of July 2018

RAVASCLETTO (Ud)

11:00 : 'Parade' along the streets of the mountains village

11:15 : 'Ravascletto in Stajare' - Folkloristic Exhibition in 'Divisione Julia' square
15:30 : 'La Perla in Stajare' - Exhibition at the Hotel 'La Perla'

BUJA (Ud) - Piazza S. Stefano

20:30 : 'Butinle in Stajare 2018 Party' - Joyful Meeting between the groups

Monday 30th of July 2018

10:00 : Departure of the guest groups

con il prezioso contributo di:



IOB Silvano & C.

Concessionario ufficiale - Comune del Friuli - S.S. 13 Pontebbano - 0432.973000 - www.iob.it

con la collaborazione di:



Banda Cittadina di Buja



Istituto
Comprensivo
Buja



A DISPOSIZIONE DEL PUBBLICO
CHIOSCHI FORNITI DI BIBITE FRESCHE

Gruppo Folkloristico "Balarins di Buje" maestra Emma Pauluzzo



BUTINLE IN STAJARE 2018
Incontro della cultura popolare europea
BUJA - RAVASCLETTO

dal 27 al 30
Luglio 2018

Con il patrocinio e il sostegno di:



Comune di Buja
Comun di Buje



Comune di Ravascletto
Comun di Ravasclet

con la collaborazione di:



CIOFF® ITALIA

GRUPO FOLCLÓRICO E ETNOGRÁFICO DI Albergaria-a-Velha - PORTOGALLO



uesto gruppo fu fondato il primo gennaio 1984 e alla stessa data si unì immediatamente alla Federazione del Folklore portoghese.

Focalizzato sulla loro regione, il "Grupo Folclórico e Etnográfico de Albergaria-a-Velha" ha attinto il proprio repertorio nell'ambito della regione 'Baixo Vouga', nella provincia di Beira Litoral, del quale rappresenta il folklore più genuino.

Con costumi che risalgono agli inizi del XX secolo, questo gruppo fu riconosciuto dallo stato portoghese come 'Associazione di promozione sociale' il 16 ottobre 1992.

Di recente l'associazione folkloristica di Albergaria a Velha , è stata premiata dall'Amministrazione comunale della cittadina portoghese ricevendo una medaglia in rame, a testimonianza della riconoscenza di quella amministrazione per il lavoro svolto sul territorio. Mentre la Diocesi ha premiato il gruppo con una medaglia d'oro al merito.

Nel loro curriculum oltre alla presenza a festival e pellegrinaggi in tutto il paese, hanno preso parte a diverse trasferte importanti in Spagna, negli Stati Uniti d'America, Svizzera, Francia; Lussemburgo, Austria, Italia e Croazia, come rappresentanti del folklore nazionale portoghese. Senza trascurare la ruralità della propria regione e rimanendo attenti anche allo sviluppo tecnologico e industriale del proprio territorio, il Grupo Folclórico e Etnográfico di Albergaria-a-Velha non dimentica il santo patrono della città ed è proprio a partire da questa importante ricorrenza che iniziano i festeggiamenti con il pellegrinaggio a Nossa "Senhora do Socorro" che si svolge la terza domenica di agosto, che coincide con il Festival internazionale del folklore si svolge ogni anno il 3° sabato di agosto.

Il gruppo ha ospitato nel proprio Festival Internazionale anche i 'Balarins di Buje' nel 2016. Da quel momento si è instaurato un rapporto di vera amicizia fra i componenti dei due gruppi, amicizia che oggi ha portato gli amici portoghesi a prendere parte a 'Butinle in Stajare' ospiti del gruppo bujese.



This group was founded on the first of January 1984 and on the same date it immediately joined the Federation of Portuguese Folklore. Focused on their region, the Grupo Folclórico e Etnográfico de Albergaria-a-Velha blazed the best there was to collect in the region of the Baixo Vouga, on the province of Beira Litoral

With costumes dating from the beginning of the XX century, this Group got their efforts rewarded by being considered a Public Utility Institution on 16 October 1992.

They also were recently awarded by the Town Hall of Albergaria-a-Velha: the medal of municipal merit, copper grade. And awarded by the Parish: the Golden Silver medal of merit.

In their curriculum and in addition to its presence at festivals and pilgrimages throughout the country, they were present in several countries: Spain, United States of America; Switzerland; France; Luxembourg; Sardinia, Austria, Italy, Croatia With regard to the city of Albergaria-a-Velha: its foundation is ancient, not only because it was here that Her Lady Teresa was first titled Queen of Portugal but also because we can find the existence of a tombstone where it is mentioned that here was founded the first hostel, in Portuguese: Albergaria (for the Pilgrims of Santiago), which would give the name to our village.

Not forgetting the rurality of its region and observing the technological and industrial development of their country, the Grupo Folclórico e Etnográfico de Albergaria-a-Velha doesn't forget the city's Patron Saint and so is through her that begin the festivities with the pilgrimage to Nossa Senhora do Socorro taking place on the 3rd Sunday of August which is why the International Folklore Festival takes place every year on the 3rd Saturday of that same month.

In 2016 The group had as guest in its Festival also the folkloristic group 'Balarins di Buje', and between the two groups started a new friendship that is going on today with its visit to the town of Buja and the participation to the Festival 'Butinle in Stajare'.

FOLKLORITSIC GROUP 'BRÚ NA BÓINNE' Drogheda - IRLANDA



Brú na Bóinne ha sede a Drogheda, una città sulla costa nord-orientale dell'Irlanda. Il gruppo prende il nome dalle vicine 'tombe a corridoio' di Newgrange, che sono tra le più antiche del mondo, ancora più antiche delle piramidi d'Egitto. Le loro danze variano dal vecchio stile "Sean Nós" fino alla moderna danza irlandese tradizionale. I ballerini usano scarpe leggere o pesanti, a seconda della danza. I costumi da ballo sono ricamati con disegni celtici e sono diventati più elaborati negli ultimi anni. I costumi erano ricamati a mano ma ora la maggior parte del lavoro viene eseguita a macchina. Gli strumenti musicali usati dal gruppo sono : il violino, il flauto, il fischio di latta, la fisarmonica, la chitarra e il bodhrán (che è un tipo di tamburo tenuto in mano fatto di pelle di capra) Brú na Bóinne si è esibito al Festival Interceltico di Avilés in Spagna, all'Itriri Folk Festa in Sardegna, al Festival internazionale del folklore danubiano in Ungheria, al Festival internazionale di Marcinelle e al Festival internazionale del folklore di Westerlo in Belgio, al Festival folkloristico internazionale di Krov in Germania, al 'Baltica 2007', al Voru Folkloorifestival e al Border Town Beat a Valga, in Estonia e a Valka in Lettonia. Nel 2008 hanno partecipato al Festival internazionale del folklore a Lublino, in Polonia, al Festival du Monde, a Bray-Dunes, in Francia e al Festival internazionale del folklore di Moerbeke-Waas, mentre il 2009 ha visto il gruppo esibirsi al Festival internazionale del folklore, a Zagabria, in Croazia e Internazionale Folklorica a Soller, Maiorca. Nel giugno 2010 hanno preso parte al Laurin Folklore Festival di San Sebastian e al Ball de Bastons di Montblanc, in Spagna. Si sono esibiti anche al Triangle International Festival in Danimarca. Il 2011 ha visto il gruppo partecipare a Op Roakeldais a Warffum, in Olanda ea Festarte, a Matosinhos, in Portogallo. Nel 2012 hanno rappresentato l'Irlanda all'Hercules Festival di Baile Herculane in Romania e al Festival of Hearts (Festival Inimilor) a Timisoara in Romania, mentre nel 2013 hanno effettuato una seconda visita all' 'Internationales Trachtentreffen der Mosel' a Krov, in Germania. Nel 2014 si sono recati in Olanda per partecipare al festival internazionale di danza Bolsward e nel 2015 si sono esibiti presso l'International Folk Meetings Malopolska a Myslenice, in Polonia. Il 2016 ha visto il gruppo esibirsi nella Repubblica Ceca e nel 2017 i ballerini e i musicisti hanno partecipato ai festival di Agrinio e Lefkada in Grecia.



Brú na Bóinne are based in Drogheda, which is a town on the north east coast of Ireland. The group takes its name from the nearby passage tombs of Newgrange, which are among the oldest in the world, even older than the Pyramids of Egypt. Their dances vary from the old style "Sean Nós" through to modern traditional Irish Dancing. Dancers use light or heavy shoes, depending on the dance. The dancing costumes are embroidered with celtic designs and have become more elaborate in recent years. The costumes used to be hand embroidered but now most of the work is done by machine. The musicians play fiddle (violin), flute, tin whistle, accordion, guitar and bodhrán (which is a type of hand held drum made from goatskin)

BruinaBóinnehave performed at the Interceltic Festival in Avilés, Spain, at the Ittiri Folk Festa, Sardinia, the Danube International Folklore Festival in Hungary, the International Festival de Marcinelle and the International Folklore Festival in Westerlo, Belgium, the International Folkloric Festival in Krov, Germany, Baltica 2007, the VoruFolkloorifestival in Estonia and Border Town Beat in Valga, Estonia and Valka, Latvia. In 2008 they took part in the International Folklore Festival in Lublin, Poland, Festival du Monde, Bray-Dunes, France and the International Folklorifestival Moerbeke-Waas, Belgium while 2009 saw the group performing at the International Folklore Festival, Zagreb, Croatia and the International Folklorica in Soller, Maiorca. In June 2010 they took part in the Laurin Folklore Festival in San Sebastian, and in the Ball de Bastons in Montblanc, Spain. They also performed in the Triangle International Festival in Denmark. 2011 saw the group take part in Op Roakeldais in Warffum, Holland and in Festarte, in Matosinhos, Portugal. In 2012 they represented Ireland at the Hercules Festival in BaileHerculane, Romania and at the Festival of Hearts (Festival Inimilor) in Timisoara, Romania and in 2013 they paid a return visit to the Internationales Trachtentreffen der Mosel in Krov, Germany. In 2014 they travelled to Holland to take part in the International Dance-Festival Bolsward and in 2015 performed at the International Folk Meetings Malopolska in Myslenice, Poland.

2016 saw the group perform in the Czech Republic and in 2017 the dancers and musicians enjoyed festivals in Agrinio and Lefkada in Greece.

GRUPPO FOLKLORISTICO «Gamanina» BIELORUSSIA



Il gruppo "Gamanina" è stato fondato nel 1991 presso l'Università Statale di Informatica e Radioelettronica di Minsk. Natalia Sazanovich, che è la fondatrice e 'leader' del gruppo, guida tutt'ora il gruppo bielorusso. Il gruppo è costituito da studenti, laureati presso l'università di Minsk, personale universitario, lettori e ricercatori, nonché da ex-studenti dell'università.

Il repertorio comprende canzoni, brani musicali, danze, cerimonie, che vengono registrati e raccolti dagli stessi membri del gruppo e da studiosi di folklore.

Il gruppo partecipa ogni anno a manifestazioni folkloristiche in diverse regioni della Bielorussia, facendosi portatori di tradizioni e registi di ciò che è stato preservato dai nostri antenati.

Il gruppo "Gamanina" presenta nel suo repertorio danze e brani che richiamano lo scandire delle stagioni e diversi riti familiari. Ci sono i 'Kaliady' (che ricordano il periodo natalizio), i 'Maslenitsa' (del periodo carnevalesco), i 'Kupalye' e i 'Valachobniki' (del periodo pasquale), e gli 'Zhnyvo' (riti nuziali e di accoglienza dei nuovi nati nelle famiglie della Bielorussia).

Il gruppo presenta una vasta gamma di canti sulla famiglia, sull'amore, sulla vita militare e relative danze. Le canzoni vengono eseguite senza arrangiamenti e ritocchi, cercando di presentare i brani in versione originale, mantenendone le caratteristiche e peculiarità originali anche nelle forme linguistiche delle varie aree della Bielorussia.

Il repertorio del gruppo consta di danze che provengono da tutte le parti della Bielorussia.

I costumi sono la riproduzione dei costumi originali delle diverse regioni della Bielorussia; i costumi che indossano i danzerini sono fatti integralmente a mano, e sono stati cuciti e ricamati dalla maestra e componente del gruppo, signora Alexandra Dukhnovskaya.

Il gruppo "Gamanina" viaggia e si esibisce in tutta la Bielorussia e partecipa anche a festival folkloristici internazionali, dove rappresenta con orgoglio la Bielorussia, la sua cultura e, naturalmente, la 'Alma Mater' - Università Statale di Informatica e Radioelettronica bielorusa.



The ensemble "Gamanina" was founded in 1991 at the Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics. Natalia Sazanovich is the founder and leader of the ensemble, who leads the group up to this moment. The group consists of students, postgraduate students, university staff, lectors and researchers, as well as alumni of the university. In other words, ensemble members are mainly IT specialists and professionals. The repertoire of the ensemble includes songs, pieces of music, dances, ceremonies, which are recorded and collected by the group members themselves as well as by folklorist scholars. The collective annually takes part in folklore expeditions in different regions of Belarus, where still live bearers of traditions, and records what has been preserved from our ancestors. The ensemble have various rites of different calendar and family cycles. There are Kaliady (Christmas feasts), Maslenitsa (Pancake week), "Vadezhenie Kusta" (The Bush driving), Kupalye, Valachobniki (Easter feasts), Zhnyvo, wedding and childbirth rites. The group represents wide range of songs such as family, love, soldier's songs, ballads, and songs-jokes. The ensemble performs all songs without arrangements and editing, trying to show vocal manners and regional dialects of places, where songs have been recorded, as much as possible. The group has collections of dances from all parts of Belarus. In our dances the regional performance manners and movements are also taking into account. The costumes for the ensemble are the reconstruction of the costumes of different regions of Belarus, manufactured by the machine. However, at the moment our stage wardrobe is being replenished with handmade costumes, which were sewn and embroidered by the master, the active participant of our group - Alexandra Dukhnovskaya. The ensemble "Gamanina" trips and performs a lot all over the Belarus and also takes part in international folklore festivals, where honorably represents Belarus, Belarusian culture and, of course, our Alma Mater - Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics! The Festival 'Butinle in Stajare' is going to receive a group from Belarus for the second time, and is honored to have them again as a 'guest country'.

GRUPPO FOLKLORISTICO "BALARINS DI BUJE" maestra Emma Pauluzzo Buja – FVG ITALIA



Il gruppo folkloristico 'Balarins di Buje maestra Emma Pauluzzo' nasce nel 1967 a Buja, nell'area collinare del Friuli Venezia Giulia, regione di confine situata nell'angolo Nord Est dell'Italia, al confine con Austria e Slovenia, un luogo intriso di creatività, poesia e arte. La maestra Emma Pauluzzo volle così trasmettere la passione per la musica e la danza popolare ad alcuni dei suoi alunni. Il gruppo è costituito da due sezioni : la sezione Giovanile fiore all'occhiello dei Balarins costituita da un gruppo di bambini e ragazzi dai 4 ai 16 anni; mentre la sezione maggiore coinvolge i giovani dai 16 anni in su. Il repertorio comprende una serie di danze scelte fra le più caratteristiche della spontaneità coreografica e musicale dell'area collinare del Friuli Venezia Giulia. Le melodie e i passi mostrano tracce dell'influenza delle regioni vicine : Slovenia, Carinzia e Stiria che testimoniamo un importante processo di emigrazione. Comunque queste influenze si sono addolcite e plasmate a causa del contatto con la cultura latina. La musica viene eseguita con fisarmonica, clarinetto, chitarra, violino e contrabbasso, strumenti tipici del nostro folklore. Il costume rappresenta una ricostruzione di quanto indossato dai giovani nei giorni di festa nel 1800. A partire dal 1981 inoltre il gruppo organizza annualmente l'incontro internazionale del folklore denominato 'Butinle in Stajare - Incontro della cultura popolare europea', un appuntamento per i gruppi partecipanti, per incontrarsi e confrontare la passione per la musica e la danza popolare. Le esibizioni in oltre 50 anni di attività non si contano : dai primi anni di attività segnati da numerosi spettacoli in Regione, seguite poi dalle prime uscite un po' oltre l'area regionale, a Vittorio Veneto, Oderzo, Bassano del Grappa, Firenze, Canazei, Sicilia, e poi l'estero l'Austria, Germania, Francia, Svizzera, Venezuela, Portogallo, Belgio, Olanda, Lussemburgo, Repubblica Ceca, Danimarca, Spagna, Slovenia, Lettonia, Lituania, Cipro, Serbia e Bosnia. Non meno importanti sono state le esibizioni nella nostra regione a sagre paesane, a feste, ad inaugurazioni, a serate di beneficenza e solidarietà a cui teniamo molto.



The folklore group "Balarins di Buje maestra Emma Pauluzzo" started its activity in Buja, a village situated at the North East corner of Italy, near the border to Austria and Slovenia, a place of traditional creativity, poetry and art. It was founded back in 1958 by the teacher Emma Pauluzzo, who wanted to transmit the passion for popular music and dancing to some of her students. After years of work and research, thanks to her enthusiasm, the group became an independent body in 1967. The Group is constituted by two streams: the youngest section (between 4 and 16 years old) and the adult section (over 16 years old). The repertoire includes a wonderful series of dances chosen among the most characteristic of the choreographic and musical spontaneity of this foothill area of Italy's Friuli region. The melodies and the steps show traces of the influence of the neighbouring regions: Slovenia, Carinzia and Stiria, that had witnessed an important emigration process; However, this influence proves to be smoothed by the contact with the Latin culture. The music is played with accordion, clarinet, violin and contrabass, typical instruments of our folklore. The costume represents a reconstruction of the one worn by young people on feast days during the 19th century. Since 1981 it has been organising the international folklore event 'Butinle in Stajare - Meeting of the popular european culture', an annual appointment for various ethnic and cultural groups to meet and exchange their passion for folklore-oriented music and dance. Exhibitions along 50 years of activity aren't evaluable : starting from the first years of activity marked by numerous exhibitions in the Regional surroundings, followed by the first Shows requested slightly beyond the regional area, in Vittorio Veneto, Oderzo, Bassano del Grappa, Florence, Canazei, Sicily, and then abroad in Austria, Germany, France, Switzerland, Venezuela, Portugal, Belgium, Holland, Luxembourg, Czech Republic, Denmark, Spain, Slovenia, Latvia, Lithuania, Cyprus, Serbia and Bosnia. Not less importance have the exhibitions in our region at villages' festivals, parties, openings, charity and solidarity events.